

Zeitschrift: Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand
Herausgeber: Swiss Society of New Zealand
Band: 6 (1940-1941)
Heft: 11

Artikel: The following letter reached us from Miss Hanely M. Dahinden [...]
Autor: Dahinden, Hanely M.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-943044>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

conditions. Citizens of 16 different Cantons were represented and the patriotic feeling was unanimously expressed by all. Suitable speeches were delivered and the "younger set" contributed to the evening's success with very pleasing songs and piano recitals, all of which have been much appreciated. Various flash-light photos were made, but unfortunately the main-group of the complete gathering was spoiled, whereas all the individual- and "family"- groups turned out quite well.

Further details regarding the celebration can be found in this issue in a letter to the Editor.

+++++

The following letter reached us from Miss Hanely M. Dahinden, Kent Rd. M.D. New Plymouth, but was too late for publication in the July issue:

"Now, just at the last moment I have a small offering to make towards the celebration, a translation of the Swiss Psalm which I enclose. I thought it would be nice to have a New Zealand version as the one published in "Helvetia" is rather American in its wording; probably, also, some of the words may convey a slightly different sense of meaning here in New Zealand than they would in America. You will notice that I have kept most closely to the rhyming style of the original which somehow sounds homely to my old-fashioned ears."

SWISS PSALM.

Comest Thou in the dawning's flow,
of rose-light reflected glow.

I see Thee Almighty and Glorious.
When rose-tipped is the alpine day,
Arise! free Swiss to praise and pray.

(Let the reverent soul expand
(Envisioning God of Fatherland.

Comest Thou in the Evening's red
Reflected in stars overhead.

I see Thee All-loving and Glorious
Beneath the pale moon's kindly beam
There I may safely sleep and dream.

(And our reverent souls do see
(Thy power in our land so free.

Comest Thou in the mist's dark shroud,
Still in shapely mass-ed cloud

I see thy mysterious Infinity
From out the vapour darkened grey
Breaketh the sunshine light of the day.

(And our reverent souls do see
(Thy power in our land so free.

Comest in the storm and wintry night
And still art Thou our guide and light,

I see thy compassionate divinity.
In the night of storm and fear
Let us trust for He is near.

(Let the reverent soul expand
(Envisioning God of Fatherland.

CHORUS,

Let the reverent soul expand,
Let the reverent soul expand
Envisioning God of Fatherland
God of sublime Fatherland..

Bracketed lines to be omitted in song, and chorus substituted.